

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 51

Jer51:1
699-60 9205 2723 3232 974 37
:x2hwy 429 274 6 29w2-642

אֶפְיָה אֶמַר יְהוָה הַנְּנִי מְעִיר עַל-בָּבֶל
וְאֶל-יְשֻׁבֵי לֵב קָמִי רוּחַ מְשַׁחֵת:

1. koh 'amar Yahúwah hin'ni me`ir `al-Babel w'el-yosh'bey leb qamay ruach mash'chith.

Jer51:1 Thus says 2723: Behold, I am raising up against Babylon and against those living in heart of my foes the spirit of a destroyer.

<28:1> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα.

1 Tade legei kyrios Idou egō exegeirō epi Babylōna

Thus says YHWH, Behold, I awaken against Babylon,

kai epi tous katoikountas Chaldaious anemon kausōna diaphtheirona.

and against the Chaldeans dwelling there wind burning an utterly destroying.

273-27 3294-x4 244922 32922 2292 696 2xhwy2
:309 2729 29277 3260

בְּשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וַיְזַרְוּהָ וַיִּבְקְקוּ אֶת-אַרְצָהּ כִּי-הָיָה
עָלֶיהָ מִסְבִּיב בְּיוֹם רָעָה:

2. w'shilach'ti l'Babel zarim w'zeruah wiboq'qu 'eth-'ar'tsah hi-hayu `aleyah misabib b'yom ra'ah.

Jer51:2 I shall send foreigners to Babylon that they may winnow her and may empty her land; for all round they shall be against her in the day of her calamity.

<2> καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς, καὶ καθυβρίσουσιν αὐτήν καὶ λυμανοῦνται τήν γῆν αὐτῆς· οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρα κακώσεως αὐτῆς.

2 kai exapostelō eis Babylōna hybristas, kai kathybrisousin autēn kai lymanountai tēn gēn autēs;

And I shall send against Babylon arrogant ones.

And they shall insult her, and lay waste her land.

ouai epi Babylōna kyklothen en hēmera kakōseōs autēs.

Woe upon Babylon round about in the day of her affliction.

272927 60x2-642 2xw4 2923 2922 2922-643
:3492-62 272923 329292-64 2674x-642

גְּאֶל-יְדִרְךָ יְדִרְךָ קִשְׁתּוֹ וְאֶל-יְתַעַל בְּסִרְיָנוּ
וְאֶל-תַּחְמְלוֹ אֶל-בְּחַרְיָהּ הַחַרִּימוּ כָּל-צְבָאָהּ:

3. 'el-yid'rok yid'rok qash'to w'el-yith'`al b'sir'yono w'al-tach'm'lu 'el-bachureyah hacharimu kal-ts'ba'ah.

Jer51:3 Let not fully tread the treader his bow, nor let him rise up in his scale-armor; so do not spare against her young men; utterly destroy all her army.

<3> ἐπ' αὐτήν τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ καὶ περιθέσθω ὧ̄ ἐστὶν ὄπλα αὐτῶ,

καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς,
 3 ep' autēn teinetō ho teinōn to toxon autou kai perithesthō hō estin hopla autō,
 Upon her let stretch the one stretching his bow, and put on what is his weapons!
 kai mē pheisēsthe epi neaniskous autēs kai aphanisate pasan tēn dynamin autēs,
 And spare not against her young men, and obliterate all her force!

אֶזְכָּרְךָ יְהוָה וְיִצְוֹתֶיךָ
 וְיִצְוֹתֶיךָ וְיִצְוֹתֶיךָ
 וְיִצְוֹתֶיךָ וְיִצְוֹתֶיךָ
 וְיִצְוֹתֶיךָ וְיִצְוֹתֶיךָ

4. w'naph'lu chalalim b'erets Kas'dim um'duqarim b'chutsotheyah.

Jer51:4 They shall fall down slain in the land of the Chaldeans, and pierced through in their streets.

<4> καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν γῆ Χαλδαίων καὶ κατακεκεντημένοι ἔξωθεν αὐτῆς.

4 kai pesountai traumatiiai en gē Chaldaïōn kai katakekentēmenoi exōthen autēs.

And shall fall slain in the land of the Chaldeans,
 and men being pierced through shall fall from outside of her.

אֶזְכָּרְךָ יְהוָה וְיִצְוֹתֶיךָ
 וְיִצְוֹתֶיךָ וְיִצְוֹתֶיךָ
 וְיִצְוֹתֶיךָ וְיִצְוֹתֶיךָ
 וְיִצְוֹתֶיךָ וְיִצְוֹתֶיךָ

5. ki lo'-'al'man Yis'ra'El wiYahudah me'Elohayu meYahúwah ts'ba'oth
 ki 'ar'tsam mal'ah 'asham miq'dosh Yis'ra'El.

Jer51:5 For neither Yisrael nor Yahudah has been forsaken by his El, by אֱלֹהֵי of hosts,
 though their land is full of guilt before the Holy One of Yisrael.

<5> διότι οὐκ ἐχήρευσεν Ἰσραηλ καὶ Ἰουδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ κυρίου παντοκράτορος·
 ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ἰσραηλ.

5 dioti ouk echēreusen Israēl kai Ioudas apo theou autōn, apo kyriou pantokratoros;

For have not been widowed Israel and Judah from their El, from YHWH almighty.

hoti hē gē autōn eplēsthē adikias apo tōn hagiōn Israēl.

For their land was filled with injustice from the holy things of Israel.

אֶזְכָּרְךָ יְהוָה וְיִצְוֹתֶיךָ
 וְיִצְוֹתֶיךָ וְיִצְוֹתֶיךָ
 וְיִצְוֹתֶיךָ וְיִצְוֹתֶיךָ
 וְיִצְוֹתֶיךָ וְיִצְוֹתֶיךָ

6. nusu mitok Babel umal'tu 'ish naph'sho 'al-tidamu ba`awonah
 ki `eth n'qamah hi' laYahúwah g'mul hu' m'shalem lah.

Jer51:6 Flee from the midst of Babylon, and each man deliver his soul! Do not be destroyed
 in her punishment, for this is the time of אֱלֹהֵי of vengeance; He shall render recompense to her.

<6> φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀνασώζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
 καὶ μὴ ἀπορριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς, ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστὶν παρὰ κυρίου,
 ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ.

6 pheugete ek mesou Babylōnos kai anasōzete hekastos tēn psychēn autou,

Flee from out of the midst of Babylon, and let rescue each his life!

kai mē aporrhēte en tē adikiā autēs, hoti kairos ekdikēseōs autēs estin para kyriou,

You should not be reeling in her iniquity, for the time of her punishment it is by YHWH;

antapodoma autos antapodidōsin autē.

a recompense he shall recompense to her.

אָפּוֹרְרִיפְהֵתֶנּוּ מִבֶּלְתִּי מִיִּנְיַתָּהּ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ
וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ

זָכַרְתִּי אֶת־בְּבַל בְּיַד־יְהוָה מִשְׁפָּרַת כָּל־הָאָרֶץ מִיִּנְיַתָּהּ שָׂתוּ
גוֹיִם עַל־כֵּן יִתְהַלְּלוּ גוֹיִם:

**7. kos-zahab babel b'yad-Yahúwah m'shakereth kal-ha'arets mieynah shathu goyim
`al-ken yith'hol'lu goyim.**

Jer51:7 Babylon has been a golden cup in the hand of אָפּוֹרְרִיפְהֵתֶנּוּ, intoxicating all the earth.
The nations have drunk of her wine; Therefore the nations are insane.

<7> ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλῶν ἐν χειρὶ κυρίου μεθύσκον πάσαν τὴν γῆν·
ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη, διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν.

7 potērion chrysoun Babylōn en cheiri kyriou methyskon pasan tēn gēn;

A cup of gold is Babylon in the hand of YHWH, intoxicating all the earth;

apo tou oinou autēs epiosan ethnē, dia touto esaleuthēsan.

from her wine drank the nations; on account of this they are shaken.

וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ
וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ
וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ
וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ
וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ
וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ

8. pith'om naph'lah Babel watishaber heylilu `aleyah q'chu tsari l'mak'obah 'ulay teraphe'.

Jer51:8 Suddenly Babylon has fallen and been broken; wail over her!

Bring balm for her pain; perhaps she may be healed.

<8> καὶ ἄφνω ἔπεσεν Βαβυλῶν καὶ συνετρίβη·
θρηνηεῖτε αὐτήν, λάβετε ῥητίνην τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς, εἴ πως ἰαθήσεται.

8 kai aphnō epesen Babylōn kai synetribē;

And suddenly Babylon fell, and was broken.

thrēneite autēn, labete hrētīnēn tē diaphthorā autēs, ei pōs iathēsetai.

Lament her! Take balm for her hurt! if by any means she should be healed.

וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ
וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ
וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ
וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ
וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ
וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ
וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ וְיִשְׁלַח־לְכָל־יָדָאֵלֶּהָ

9. ripi'nu 'eth-Babel w'lo' nir'pathah `iz'buah w'nelek 'ish l'ar'tso

ki-naga `el-hashamayim mish'patah w'nisa' `ad-sh'chaqim.

Jer51:9 We applied healing to Babylon, but she was not healed; forsake her and let us each go

to his own country, for her judgment has reached to heaven and towers up to the very skies.

<9> ιατρεύσαμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἰάθη· ἐγκαταλίπωμεν αὐτὴν καὶ ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἀστρων.

9 iatrousamen tēn **Babylōna**, kai **ouk iathē**; egkatalipōmen **autēn** kai apelthōmen **hekastos**

We medically treated Babylon, and she would not be healed.

We should abandon her, and go forth each

eis tēn gēn autou, hoti ēggisen eis ouranon to krima autēs, exēren heōs tōn astrōn.

unto his land, for has approached unto heaven her judgment. You lifted unto the stars.

יְהוָה יְהוֹצִיא אֶת־צַדִּיקֵינוּ בְּאֵרֶץ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְנִסְפְּרָהּ בְּצִיּוֹן אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

10. **hotsi' Yahúwah 'eth-tsid'qotheynu bo'u un'sap'rah b'Tsion 'eth-ma`aseh Yahúwah 'Eloheynu.**

Jer51:10 אֱלֹהֵינוּ has brought about our righteousness;

Come and let us recount in Zion the work of אֱלֹהֵינוּ our El!

<10> ἐξῆνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ·

δεῦτε καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς Σιών τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

10 exēnegken **kyrios** to krima autou; **deute** kai **anageilōmen** eis **Siōn** ta erga **kyriou theou hēmōn.**

YHWH brought forth his judgment. Come,

for we should announce in Zion the works of YHWH our El.

יְהוָה הִשְׁתַּחֲוִיתָהּ כִּי־נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת הַיְכָלֹוּ׃
יִשְׂרָאֵל הַבְּרִי הַחַצְצִים מִלְּאֵוֹ הַשְּׁלֵטִים הָעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מְדֵי

יִשְׂרָאֵל הַבְּרִי הַחַצְצִים מִלְּאֵוֹ הַשְּׁלֵטִים הָעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מְדֵי
:יִשְׂרָאֵל הַבְּרִי הַחַצְצִים מִלְּאֵוֹ הַשְּׁלֵטִים הָעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מְדֵי

11. **haberu hachitsim mil'u hash'latim he`ir Yahúwah 'eth-ruach mal'key Maday ki-`al-Babel m'zimatho l'hash'chithah ki-niq'math Yahúwah hi' niq'math heykalo.**

Jer51:11 Sharpen the arrows, fill the quivers! אֱלֹהֵינוּ has aroused the spirit of the kings of the Medes, because His purpose is against Babylon to destroy it;

for it is the vengeance of אֱלֹהֵינוּ, vengeance for His temple.

<11> παρασκευάζετε τὰ τοξέυματα, πληροῦτε τὰς φαρέτρας· ἡγείρεν κύριος

τὸ πνεῦμα βασιλέως Μήδων, ὅτι εἰς Βαβυλῶνα ἡ ὄργη αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν,

ὅτι ἐκδίκησις κυρίου ἐστίν, ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἐστίν.

11 **paraskeuazete** ta toxemata, **plēroute** tas pharetras;

Prepare the bows! fill the quivers!

ēgeiren kyrios to pneuma basileōs **Mēdōn**, **hoti eis Babylōna hē orgē** autou **to** exolethreusai **autēn**,

YHWH aroused the spirit of the king of the Medes.

For is against Babylon his anger, to utterly destroy her.

hoti ekdikēsis kyriou estin, ekdikēsis laou autou estin.

For vengeance from YHWH it is; vengeance of his people it is.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל הַבְּרִי הַחַצְצִים מִלְּאֵוֹ הַשְּׁלֵטִים הָעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מְדֵי
:יִשְׂרָאֵל הַבְּרִי הַחַצְצִים מִלְּאֵוֹ הַשְּׁלֵטִים הָעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מְדֵי

עַל-מַצְבֵּי מִצְרַיִם וְעַל-מַצְבֵּי מִצְרַיִם וְעַל-מַצְבֵּי מִצְרַיִם וְעַל-מַצְבֵּי מִצְרַיִם

יבֹאֵל-חֹמֹת בְּבָל שְׂאֵי-גַם הַחֲזִיקוּ הַמְשָׁמֵר הַקִּימוּ שְׂמֹרֵי הַכִּינּוּ הָאֲרָבִים
כִּי גַם-זָמַם יְהוָה גַּם-עָשָׂה אֶת אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵל-יִשְׂרָאֵל בְּבָל:

12. 'el-chomoth Babel s'u-nes hachaziqū hamish'mar haqimu shom'rim hakinu ha'or'bim
ki gam-zamam Yahúwah gam-`asah 'eth 'asher-diber 'el-yosh'bey Babel.

Jer51:12 Lift up a signal against the walls of Babylon;
make the watch strong, set up the watches; prepare the ambushes.

For **אָשֵׁר דִּבֶּר** has both purposed and done what He spoke concerning the inhabitants of Babylon.

<12> ἐπὶ τειχέων Βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον, ἐπιστήσατε φαρέτρας,
ἐγείρατε φυλακάς, ἐτοιμάσατε ὄπλα, ὅτι ἐνεχείρησεν
καὶ ποιήσει κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα

12 **epi teicheōn Babylōnos arate sēmeion, epistēsate pharetras, egeirate phylakas, hetoimasate hopla,**
Against the walls of Babylon lift up a sign! prepare the quivers, rose the guards,
prepare the weapons!

hoti enecheirēsen kai poiēsei kyrios ha elalēsen epi tous katoikountas Babylōna
for took in hand and he shall do YHWH what he spoke against the ones dwelling Babylon,

וְעַל-מַצְבֵּי מִצְרַיִם וְעַל-מַצְבֵּי מִצְרַיִם וְעַל-מַצְבֵּי מִצְרַיִם וְעַל-מַצְבֵּי מִצְרַיִם

יגֹשְׁכֵנִתִּי עַל-מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצְרוֹת בָּא קִצֵּץ אִמַּת בְּצַעֲךָ:

13. shokan'ti `al-mayim rabbim rabbath 'otsaroth ba' qitsek 'amath bits`ek.

Jer51:13 O you who dwell by many waters, abundant in treasures,
your end has come, the measure of your unjust gain.

<13> κατασκηνούοντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς·
ἤκει τὸ πέρασ σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχα σου.

13 **kataskēnountas eph' hydasi pollois kai epi plēthei thēsaurōn autēs;**
O ones encamping upon waters many, and upon the multitude of her treasures,
hēkei to peras sou alēthōs eis ta splanchna sou.
is come your limit truly into your intestines.

וְעַל-מַצְבֵּי מִצְרַיִם וְעַל-מַצְבֵּי מִצְרַיִם וְעַל-מַצְבֵּי מִצְרַיִם וְעַל-מַצְבֵּי מִצְרַיִם

יד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנִפְשׁוֹ כִּי אֶם-מִלְּאֲתִיךָ אֲדָם כִּי־לֶקֶד
וְעַנּוּ עָלֶיךָ הַיָּרֵד: ׀

14. nish'ba` Yahúwah ts'ba'oth b'naph'sho ki 'im-mile'thik 'adam kayeleq w`anu `alayik heydad.

Jer51:14 **אָשֵׁר דִּבֶּר** of hosts has sworn by Himself: Surely I shall fill you with men like locusts,
and they shall lift up a shout against you.

<14> ὅτι ὤμοσεν κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ Διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων,
καὶ φθέγγονται ἐπὶ σέ οἱ καταβαίνοντες. --

14 **14 hoti ōmosen kyrios kata tou brachionos autou Dioti plērōsō se anthrōpōn hōsei akridōn,**
For YHWH swore by an oath according to his arm, saying, for I shall fill you of men as locusts,

kai phthegxontai epi se hoi katabainontes. --

and shall utter a sound against you the ones going down;

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם
בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמַיִם:
15

15. `oseh `erets b'kocho mekin tebel b'chak'matho ubith'ibunatho natah shamayim.

Jer51:15 It is He who made the earth by His power, who established the world by His wisdom, and by His understanding He stretched out the heavens.

<15> ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ἐτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτειλεν τὸν οὐρανόν,

15 poiōn gēn en tē ischui autou, hetoimazōn oikoumenēn en tē sophiā autou, the one making the earth with his strength, preparing the world in his wisdom; en tē synesei autou exeteinen ton ouranon, with his understanding he stretched out the heaven.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם
בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמַיִם
וַיַּעַל נְשָׁאִים מִקְצֵה-אָרֶץ בְּרָקִים לְמָטָר עֲשָׂה וַיֵּצֵא רוּחַ מֵאֲצִרֹתָיו:
16

16. P'qol tito hamon mayim bashamayim waya'al n'si'im miq'tseh-'arets b'raqim lamatar `asah wayotse' ruach me'ots'rothayu.

Jer51:16 When He utters His voice, there is a multitude of waters in the heavens, and He causes the mists to ascend from the end of the earth; He makes lightning for the rain and brings forth the wind from His storehouses.

<16> εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

16 eis phōnēn etheto ēchos hydatos en tō ouranō kai anēgagen nephelas ap' eschatou tēs gēs, At his voice he set a sound of water in the heaven, and he led clouds from the end of the earth.

astrapas eis hueton epoiēsen kai exēgagen phōs ek thēsaurōn autou. lightnings for the rain He made, and he led light from out of his treasures.

יִזְנַבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת הַבִּישׁ כָּל-צֹרֵף מִפָּסֶל
כִּי נְשָׂקָר נִסְכוּ וְלֹא-רוּחַ בָּם:
17

17. nib'ar kal-'adam mida`ath hobish kal-tsoreph mipasel ki sheqer nis'ko w'lo'-ruach bam.

Jer51:17 Every man is brutish in knowledge; every goldsmith is put to shame by his idols, for his molten images are deceitful, and there is no breath in them.

<17> ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς·

17 emōranthē pas anthrōpos apo gnōseōs, katēschyntḗ pas chrysochoos apo tōn glyptōn autou,

has acted moronish every man because of knowledge; was disgraced every goldsmith because of their carved images.

hoti pseudē echōneusan, ouk estin pneuma en autois;
For false deities they cast; there is no breath in them.

יחֲהַבֵּל הַמָּה מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֵאָבְדוּ: 18
:יִגְדַּלְךָ מִכָּל אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲנִי וְאַתָּה

18. hebel hemah ma`aseh ta`tu`im b`eth p`qudatham yo`bedu.

Jer51:18 They are worthless, a work of mockery; in the time of their punishment they shall perish.

<18> μάταιά ἐστιν, ἔργα μεμωκημένα, ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπολοῦνται.

18 mataia estin, erga memōkēmena, en kairō episkepseōs autōn apolountai.

They are vain works, being scorned. In the time of their visitation they shall be destroyed.

יִשָּׁבֵט בְּחַלְתּוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: 19
יִשָּׁבֵט בְּחַלְתּוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: 19
יִשָּׁבֵט בְּחַלְתּוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: 19

19. lo'-k'eleh cheleq Ya`aqob ki-yotser hakol hu' w'shebet nachalatho Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer51:19 The portion of Yaaqob is not like these; for the Maker of all is He, and of the tribe of His inheritance; of hosts is His name.

<19> οὐ τοιαύτη μερίς τῷ Ιακωβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτός ἐστιν κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτῷ. --

19 ou toiauté meris tō Iakōb,

Not such is the portion to Jacob;

hoti ho plasas ta panta autos estin klēronomia autou, kyrios onoma autō. --

for the one shaping all things, he is his inheritance; YHWH is his name.

כִּמְפִיץ-אַתָּה לִּי כָלִי מִלְחָמָה וְנִפְצְתִּי בָּךְ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בָּךְ מִמְּלָכוֹת: 20
כִּמְפִיץ-אַתָּה לִּי כָלִי מִלְחָמָה וְנִפְצְתִּי בָּךְ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בָּךְ מִמְּלָכוֹת: 20
כִּמְפִיץ-אַתָּה לִּי כָלִי מִלְחָמָה וְנִפְצְתִּי בָּךְ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בָּךְ מִמְּלָכוֹת: 20

20. mapets-'atah li k'ley mil'chamah w'nipats'ti b'ak goyim w'hish'chati b'ak mam'lakoth.

Jer51:20 He says, You are the war-club, the weapon of war to Me; and with you I shatter nations, and with you I destroy kingdoms.

<20> διασκορπίζεις σύ μοι σκεύη πολέμου, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἔθνη καὶ ἐξαρῶ ἐκ σοῦ βασιλεῖς

20 diaskorpizeis sy moi skeuē polemou, kai diaskorpiō en soi ethnē kai exarō ek sou basileis

You scatter for me items of war; and I shall scatter by you nations;
and I shall lift away from you kings.

כֹּא וְנִפְצְתִּי בָּךְ סוּס וְרֹכֶב וְנִפְצְתִּי בָּךְ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ: 21
כֹּא וְנִפְצְתִּי בָּךְ סוּס וְרֹכֶב וְנִפְצְתִּי בָּךְ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ: 21
כֹּא וְנִפְצְתִּי בָּךְ סוּס וְרֹכֶב וְנִפְצְתִּי בָּךְ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ: 21

21. w'nipats'ti b'ak sus w'rok'bo w'nipats'ti b'ak rekeb w'rok'bo.

Jer51:21 And with you I shall shatter the horse and his rider, and with you I shall shatter the chariot and his charioteer.

<21> καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἵππον καὶ ἀναβάτην αὐτοῦ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν

21 kai diaskorpiō en soi hippon kai anabatēn autou kai diaskorpiō en soi harmata kai anabatas autōn

And I shall scatter by you the horse and his rider.

And I shall scatter by you chariots and their horsemen.

יָפַד יָשׁוּב עֲלֵיךָ אֲנִי וְעַל כָּל הָעָם אֲשֶׁר עִמָּךְ 22
אֲנִי וְעַל כָּל הָעָם אֲשֶׁר עִמָּךְ

כִּבְּוֹנֵי מִצְרָיִם בְּךָ אֵיִשׁ וְאִשָּׁה וְנַפְצָתַי בְּךָ זָקֵן
וְנָעַר וְנַפְצָתַי בְּךָ בְּחֹר וּבְתוּלָה:

22. w'nipats'ti b'ak 'ish w'ishah w'nipats'ti b'ak zaqen wana'ar w'nipats'ti b'ak bachur ub'thulah.

Jer51:22 And with you I shatter man and woman, and with you I shatter old man and youth, and with you I shatter young man and virgin,

<22> καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα

22 kai diaskorpiō en soi neaniskon kai parthenon kai diaskorpiō en soi andra kai gynaika

And I shall scatter by you the young man and virgin.

And I shall scatter by you husband and wife.

יָפַד יָשׁוּב עֲלֵיךָ אֲנִי וְעַל כָּל הָעָם אֲשֶׁר עִמָּךְ 23
אֲנִי וְעַל כָּל הָעָם אֲשֶׁר עִמָּךְ

כִּגְוֹנֵי מִצְרָיִם בְּךָ רֹעֶה וְעֹדְרוֹ וְנַפְצָתַי בְּךָ אֶכְרִי וְצִמְדִּי
וְנַפְצָתַי בְּךָ פְּחוֹת וּסְגָנִים:

23. w'nipats'ti b'ak ro'eh w'ed'ro w'nipats'ti b'ak 'ikar w'tsim'do w'nipats'ti b'ak pachoth us'ganim.

Jer51:23 And with you I shatter the shepherd and his flock, and with you I shatter the farmer and his team, and with you I shatter governors and prefects.

<23> καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου.

23 kai diaskorpiō en soi poimena kai to poimnion autou kai diaskorpiō en soi geōrgon

And I shall scatter by you the shepherd and his flock. And I shall scatter by you the farmer

kai to geōrgion autou kai diaskorpiō en soi hēgemonas kai stratēgous sou.

and his farm. And I shall scatter by you governors and your commandants.

אֲנִי וְעַל כָּל הָעָם אֲשֶׁר עִמָּךְ 24
אֲנִי וְעַל כָּל הָעָם אֲשֶׁר עִמָּךְ

כִּדְוֹשְׁלֵי מִצְרָיִם לְבָבֶל וְלִכְלֵי יוֹשְׁבֵי כְּשָׂדִים אֵת כָּל-רַעְצָתָם
אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה: ׀

24. w'shilam'ti l'Babel ul'kol yosh'bey Kas'dim 'eth kal-ra'atham 'asher-'asu b'Tsion l'eyneykem n'um Yahúwah.

Jer51:24 But I shall repay Babylon and all the inhabitants of Chaldea for all their evil that they have done in Zion before your eyes, declares אָנֹכִי.

<24> καὶ ἀνταποδώσω τῇ Βαβυλῶνι καὶ πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Χαλδαίοις πάσας τὰς κακίας αὐτῶν,

ἄς ἐποίησαν ἐπὶ Σίων κατ' ὀφθαλμούς ὑμῶν, λέγει κύριος.

24 kai antapodōsō tē **Babylōni** kai **pasi tois katoikousi Chaldaiois pasas tas kakias autōn**,
And I shall recompense to **Babylon** and to **all the Chaldeans dwelling there all their evils**
has epoiēsan epi Siōn kat' ophthalmous hymōn, **legei kyrios**.
which they did against **Zion before your eyes, says YHWH**.

כַּהֲנֵנִי אֶלְיָךְ הַר הַמְשָׁחִית נְאֻם־יְהוָה הַמְשָׁחִית אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
וְנָטִיתִי אֶת־יְדֵי עֲלֶיךָ וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן־הַסִּלְעִים וְנָתַתִּיךָ לְהָר שְׂרָפָה׃

25. **hin'ni 'eleyak har hamash'chith n'um-Yahúwah hamash'chith'eth-kal-ha'arets**
w'natithi 'eth-yadi `aleyak w'gil'gal'tiak min-has'la'im un'thatik l'har s'rephah.

Jer51:25 Behold, I am against you, O destroying mountain, who destroys the whole earth, declares **אֲנִי**, and I shall stretch out My hand against you, and roll you down from the rocks, and I shall make you a burnt out mountain.

<25> ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ, τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον τὸ διαφθειρόν πάσαν τὴν γῆν, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ κατακυλιῶ σε ἀπὸ τῶν πετρῶν καὶ δώσω σε ὡς ὄρος ἐμπεπυρισμένον,

25 idou egō pros se, to oros to diephtharmenon to diaphtheiron pasan tēn gēn,

Behold, I am against you, mountain O corrupting, corrupting all the earth.

kai ektenō tēn cheira mou epi se kai katakylīō se apo tōn petrōn kai dōsō se hōs oros empepyrismenon,
And I shall stretch out my hand against you. And I shall roll downwards from you the rocks, and I shall make you as a mountain being set on fire.

כּוֹלֵא־יִקְחוּ מִמֶּךָ אֲבָן לְבִנָּה וְאֲבָן לְמוֹסְדוֹת
כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־יְהוָה׃

26. **w'lo'-yiq'chu mim'ak 'eben l'phinah w'eben l'mosadoth**
ki-shim'moth `olam tih'yeh n'um-Yahúwah.

Jer51:26 They shall not take from you even a stone for a corner nor a stone for foundations, but you shall be desolate forever, declares **אֲנִי**.

<26> καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν καὶ λίθον εἰς θεμέλιον, ὅτι εἰς ἀφανισμόν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσῃ, λέγει κύριος.

26 kai ou mē labōsin apo sou lithon eis gōnian kai lithon eis themelion,

And in no way shall they take from you a stone for a corner, and a stone for a foundation.

hoti eis aphanismon eis ton aiōna esē, legei kyrios.

For into extinction forever you shall be, says YHWH.

כִּזְשֹׁאו־נִס בְּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגוֹיִם קְדָשׁוּ עֲלֶיךָ גוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עֲלֶיךָ
מִמְלְכוֹת אֲרָרֵט מִנִּי וְאֲשַׁכְנֶז בְּקִדּוֹ עֲלֶיךָ טַבָּר הַעֲלוּ־סוֹס כִּי־לֶקַח סָמָר׃

27. s'u-nes ba'arets tiq'u shophar bagoyim qad'shu `aleyah goyim hash'mi'u `aleyah mam'l'koth
'Ararat Minni w'Ash'k'naz piq'du `aleyah tiph'sar ha`alu-sus k'yeleq samar.

Jer51:27 Lift up a signal in the land, blow a trumpet among the nations!

Consecrate the nations against her, summon against her the kingdoms of Ararat, Minni and Ashkenaz; appoint a marshal against her, bring up the horses like bristly locusts.

<27> Ἄρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπίσατε ἐν ἔθνεσιν σάλπιγγι, ἀγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, παραγγείλατε ἐπ' αὐτὴν βασιλείαις Ἀραρατ παρ' ἐμοῦ καὶ τοῖς Ἀσχαναζαίοις, ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν βελοστάσεις, ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἵππον ὡς ἀκρίδων πλῆθος.

27 Arate sēmeion epi tēs gēs, salpisate en ethnesin salpiggi, haciasate ep' autēn ethnē,

Lift up a sign upon the earth! Trump among the nations with a trumpet!

Sanctify against her the nations!

parageilate ep' autēn basileiais Ararat par' emou kai tois Aschanazaiois,

Exhort against her kingdoms – Ararat by me, and to the Ashchenazi!

epistēsate ep' autēn belostaseis, anabibasate ep' autēn hippon hōs akridōn plēthos.

Set against her a range of weapons! Haul against her the horses as of locusts a multitude!

אָרָאטֶה שֵׁמֶיִן עַל־הָאָרֶץ אֶת־הַמְּלָכִים אֶת־מִנִּי וְאֶת־אֲשָׁכֵנָז אֶת־הַיְּהוּדִים
אֶת־הַכְּנַעֲנִים אֶת־הַכְּנַעֲנִים אֶת־הַכְּנַעֲנִים אֶת־הַכְּנַעֲנִים אֶת־הַכְּנַעֲנִים אֶת־הַכְּנַעֲנִים

כח קדשו עליה גוים את מלכי מדי אשכנז ואת כל סגניה ואת כל ארץ ממשילתו:

28. qad'shu `aleyah goyim 'eth-mal'key Maday 'eth-pachotheyah
w'eth-kal-s'ganeyah w'eth kal-'erets mem'shal'to.

Jer51:28 Consecrate the nations against her, the kings of the Medes, their governors and all their prefects, and every land of their dominion.

<28> ἀγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, τὸν βασιλέα τῶν Μήδων καὶ πάσης τῆς γῆς, τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ πάντα τοὺς στρατηγούς αὐτοῦ.

28 haciasate ep' autēn ethnē, ton basilea tōn Mēdōn

Haul up against her nations! the king of the Medes

kai pasēs tēs gēs, tous hēgoumenous autou kai pantas tous stratēgous autou.

and all the earth; his leaders, and all of his commandants.

אָרָאטֶה שֵׁמֶיִן עַל־הָאָרֶץ אֶת־הַמְּלָכִים אֶת־מִנִּי וְאֶת־אֲשָׁכֵנָז אֶת־הַיְּהוּדִים
אֶת־הַכְּנַעֲנִים אֶת־הַכְּנַעֲנִים אֶת־הַכְּנַעֲנִים אֶת־הַכְּנַעֲנִים אֶת־הַכְּנַעֲנִים אֶת־הַכְּנַעֲנִים

כט ותרעש הארץ ותחל כי קמה על-בבל מחשבות יהנה לשום את-ארץ בבל לשמה מאין יושב:

29. watir`ash ha'arets watachol ki qamah `al-Babel mach'sh'both Yahúwah
lasum 'eth-'erets Babel l'shamah me'eyn yosheb.

Jer51:29 So the land quakes and writhes, for the purposes of against Babylon stand, to make the land of Babylon a desolation without inhabitants.

<29> ἐσεισθή ἡ γῆ καὶ ἐπόνεσεν, διότι ἐξanéστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς κυρίου τοῦ θεῖναι τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμόν καὶ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτήν.

29 eseisthē hē gē kai eponesen, dioti exanestē epi Babylōna logismos kyriou

was shaken The earth, and toiled because rose up against Babylon the device of YHWH,

tou theinai tēn gēn Babylōnos eis aphanismon kai mē katoikeisthai autēn.
to appoint the land of Babylon for extinction, and to not inhabit it.

אָפּאַנישן דער גענעס פון באַבילאָן צו אפאנישן און נישט צו וואוינען דער
:אָפּאַנישן דער גענעס פון באַבילאָן צו אפאנישן און נישט צו וואוינען דער
לְחַדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם יָשׁוּבוּ בְּמִצְדוֹת נְשֻׁתָהּ
גִבּוֹרֵתָם הָיוּ לְנָשִׁים הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֵיהָ נִשְׁפְּרוּ בְּרִיחֶיהָ:

30. chad'lu giborey Babel l'hilachem yash'bu bam'tsadoth nash'thah g'buratham hayu l'nashim hitsithu mish'k'notheyah nish'b'ru b'richeyah.

Jer51:30 The mighty men of Babylon have ceased fighting, they stay in the strongholds;
their strength is exhausted, they are becoming like women;
their dwelling places are set on fire, the bars are broken.

30 ἐξέλιπεν μαχητῆς Βαβυλῶνος τοῦ πολεμεῖν, καθήσονται ἐκεῖ ἐν περιοχῇ,
ἐθραύσθη ἡ δυναστεία αὐτῶν, ἐγενήθησαν ὡσεὶ γυναῖκες, ἐνεπυρίσθη τὰ σκηνώματα αὐτῆς,
συνετρίβησαν οἱ μοχλοὶ αὐτῆς·

30 exelipen machētēs Babylōnos tou polemein, kathēsontai ekei en periochē,
failed The warrior of Babylon to wage war, they shall sit there in the citadel.
ethrausthē hē dynasteia autōn, egenēthēsan hōsei gynaikes,
was enfeebled Their domination; they became as women;
enepyristhē ta skēnōmata autēs, synetribēsan hoi mochloi autēs;
he set on fire her tents; were broken her bars.

צו אפאנישן דער גענעס פון באַבילאָן צו אפאנישן און נישט צו וואוינען דער
:צו אפאנישן דער גענעס פון באַבילאָן צו אפאנישן און נישט צו וואוינען דער
לְאָרֶץ לְקַבֵּאת־רֶץ יְרוּץ וּמַגִּיד לְקַבֵּאת מַגִּיד לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל
כִּי־נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקְצָה:

31. rats liq'ra'th-rats yaruts umagid liq'ra'th magid l'hagid l'melek Babel ki-nil'k'dah `iro miqatseh.

Jer51:31 A runner shall run to meet a runner, and a messenger to meet a messenger,
to announce to the king of Babylon that his city has been captured from end to end;

31 διώκων εἰς ἀπάντησιν διώκοντος διώξεται καὶ ἀναγγέλλον εἰς ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος
τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος ὅτι ἐάλωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ,

31 diōkōn eis apantēsin diōkontos diōxetai kai anaggellōn eis apantēsin anaggellontos
One is pursuing to meet one pursuing to pursue; and one announcing to meet one announcing
to announce to the king of Babylon that is captured his city.

צו אפאנישן דער גענעס פון באַבילאָן צו אפאנישן און נישט צו וואוינען דער
:צו אפאנישן דער גענעס פון באַבילאָן צו אפאנישן און נישט צו וואוינען דער
לְבַר וְהַמְעַבְּרוֹת נִתְפָּשׁוּ וְאֶת־הָאֲגַמִּים שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ וְאֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ: ס
32. w'hama'baroth nith'pasu w'eth-ha'agamim sar'phu ba'esh w'an'shey hamil'chamah nib'halu.

Jer51:32 The fords have been seized, and they have burned the marshes with fire,
and the men of war are terrified.

32 ἀπ' ἐσχάτου τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήμφθησαν, καὶ τὰ συστέματα αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί,

καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.

32 ap' eschatou tōn diabaseōn autou elēmphthēsan,
Of the last of his fords were taken,

kai ta systemata autōn enepresan en pyri, kai andres autou hoi polemistai exerchontai.
and his assemblages were burned by fire, and his men warriors are coming forth.

גִּבּוֹרִים כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת-בְּבֶל כְּגֹרֶן
עַתָּה הִדְרִיקָה עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת-הַקְצִיר לָהּ:

33. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El bath-Babel k'goren `eth hid'rikah `od m`at uba'ah `eth-haqatsir lah.

Jer51:33 For thus says **אֱלֹהֵי** of hosts, the El of Yisrael: The daughter of Babylon is like a threshing floor at the time to thresh. Yet a little while, and the time of harvest shall come for her.

<33> διότι τάδε λέγει κύριος Οἴκοι βασιλέως Βαβυλῶνος ὡς ἄλων ὥριμος ἀλοηθήσονται· ἔτι μικρὸν καὶ ἤξει ὁ ἄμητος αὐτῆς.

33 dioti tade legei kyrios Oikoi basileōs Babylōnos hōs halōn hōrimos aloēthēsontai;
For thus says YHWH; The houses of the king of Babylon
as a threshing-floor in season shall be threshed;

eti mikron kai hēxei ho amētos autēs.
still a little and shall come her harvest.

לֹד אֶכְלְנוּ הַמָּמְנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בְּבֶל הַצִּיּוֹנוֹ כְּלֵי הַיִּק
בְּלַעְנוּ כַּתְנִין מִלֶּא כְרִשׁוֹ מַעְדָּנֵי הַדִּיחָנוּ:

34. 'akalanu hamamanu N'bukad're'tsar melek Babel hitsiganu k'li riq b'la`anu katanin mila' k'reso me`adanay hedichanu.

Jer51:34 Nebuchadnezzar king of Babylon has devoured me and crushed me, He has set me down like an empty vessel; He has swallowed me like a monster, He has filled his belly with my delicacies; He has washed me away.

<34> κατέφαγέν με, ἐμερίσατό με, κατέλαβέν με σκεῦος λεπτόν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος· κατέπιέν με ὡς δράκων, ἐπλησεν τὴν κοιλίαν αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς τρυφῆς μου ἐξώσέν με·

34 katephagen me, emerisato me, katelaben me skeuos lepton Nabouchodonosor basileus Babylōnos;
He devoured me, portioned me Nebuchadnezzar king of Babylon; overtook me darkness a fine;
katepien me hōs drakōn, eplēsen tēn koilian autou, apo tēs tryphēs mou exōsen me;
he swallowed me down as a dragon; he filled his belly of my delicacies.

לְהַחֲסִי וּשְׂאֲרֵי עַל-בְּבֶל תֹּאמַר יְשֻׁבֶת צִיּוֹן
וְדָמִי אֶל-יִשְׁבֵי כְשָׂדִים תֹּאמַר יְרוּשָׁלַם: ס

**35. chamasi ush'eri `al-Babel to'mar yoshebeth Tsion
w'dami 'el-yosh'bey Kas'dim to'mar Y'rushalam.**

Jer51:35 my violence and my flesh shall be upon **Babylon**, **The inhabitant of Zion** shall say, **My blood** shall be upon **the inhabitants of Chaldea**, **Yerushalam shall say.**

<35> οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ τάλαιπωρίαί μου εἰς Βαβυλῶνα, ἐρεῖ κατοικοῦσα Σιών, καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους, ἐρεῖ Ἱερουσαλημ.

**35 hoi mochthoi mou kai hai talaipōriai mou eis Babylōna, erei katoikousa Siōn,
pushed me My troubles and my miseries into Babylon, shall say the one dwelling Zion;
kai to haima mou epi tous katoikountas Chaldaious, erei Ierusalēm.
and, My blood is upon the dwelling there Chaldeans, shall say Jerusalem.**

36
לֹא לָבֶן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּגִי-רָב אֶת-הַיָּבֵי
וְנִקְמְתִי אֶת-נִקְמַתְךָ וְהִחַרְבְּתִי אֶת-יִמָּה וְהִבְשַׁתִּי אֶת-מְקוֹרְהָ:
36
לֹא לָבֶן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּגִי-רָב אֶת-הַיָּבֵי
וְנִקְמְתִי אֶת-נִקְמַתְךָ וְהִחַרְבְּתִי אֶת-יִמָּה וְהִבְשַׁתִּי אֶת-מְקוֹרְהָ:

**36. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni-rab 'eth-ribek w'niqam'ti 'eth-niq'mathek
w'hacharab'ti 'eth-yamah w'hobash'ti 'eth-m'qorah.**

Jer51:36 Therefore thus says **YHWH**, **Behold**, I shall plead your cause and take vengeance for you; and I shall dry up her sea and make her fountain dry.

<36> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου καὶ ἐκδικήσω τὴν ἐκδίκησίν σου καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς καὶ ξηρανῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς,

**36 dia touto tade legei kyrios Idou egō krinō tēn antidikon sou
On account of this thus says YHWH, Behold, I shall judge your opponent,
kai ekdikēsō tēn ekdikēsin sou kai erēmōsō tēn thalassan autēs kai xēranō tēn pēgēn autēs,
and I shall avenge your punishment, and I shall make desolate her sea, and dry up her spring.**

37
לְזוֹהֵי-תְהָא בְּבַל לְגַלִּים מְעוֹן-תַּנִּים שְׁמָה וּשְׂרָקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:
37
לְזוֹהֵי-תְהָא בְּבַל לְגַלִּים מְעוֹן-תַּנִּים שְׁמָה וּשְׂרָקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:

37. w'hay'thah Babel l'galim m'on-tanim shamah ush'reqah me'eyn yosheb.

Jer51:37 Babylon shall become a heaps, a haunt of jackals, a horror and hissing, without inhabitants.

<37> καὶ ἔσται Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐ κατοικηθήσεται.

**37 kai estai Babylōn eis aphanismon kai ou katoikēthēsetai.
And Babylon shall be for extinction, and it shall not be inhabited.**

38
לְחִיחֲדוּ כַּפְּפָרִים וְשִׁאָגוּ נְעָרוּ כַּגֹּרֵי אֶרְיוֹת:
38
לְחִיחֲדוּ כַּפְּפָרִים וְשִׁאָגוּ נְעָרוּ כַּגֹּרֵי אֶרְיוֹת:

38. yach'daw kak'phirim yish'agu na`aru k'gorey 'arayoth.

Jer51:38 They shall roar together like young lions, they shall growl like lions' cubs.

<38> ἅμα ὡς λέοντες ἐξηγέρθησαν καὶ ὡς σκύμνοι λεόντων.

**38 hama hōs leontes exēgerthēsan kai hōs skymnoi leontōn.
As lions they were aroused together, and as cubs of lions.**

39 יַעֲלֹזוּ מִחֵם יִשְׂמְחוּ מִשְׂכָּר וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ
 לֹט בְּחֵם אֲשִׁית אֶת-מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ
 וְיִשְׁכְּרוּ שְׁנַת-עוֹלָם וְלֹא יִקְיָצוּ נְאֻם יְהוָה:

39. b'chumam 'ashith 'eth-mish'teyhem w'hish'kar'tim l'ma'an ya'alozu w'yash'nu sh'nath-'olam w'lo' yaqitsu n'um Yahúwah.

Jer51:39 In their heat I shall make their feasts and make them drunk, that they may become jubilant and may sleep a perpetual sleep and not wake up, declares **YHWH**.

<39> ἐν τῇ θερμασίᾳ αὐτῶν δώσω πότημα αὐτοῖς καὶ μεθύσω αὐτούς, ὅπως καρωθῶσιν καὶ ὑπνώσωσιν ὕπνον αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἐγερθῶσι, λέγει κύριος·

39 en tē thermasiā autōn dōsō potēma autois kai methysō autous, In their heat I shall give to them a drink, and I shall intoxicate them hopōs karōthōsin kai hypnōsōsin hypnon aiōnion kai ou mē egerthōsi, legei kyrios; so that they should be stupefied, and should sleep sleep an everlasting, and no way should they be roused, says YHWH.

40 מְאֹרִידֵם כְּכָרִים לְטְבוּחַ כְּאֵילִים עַם-עֲתוּדִים:

40. 'oridem k'karim lit'boach k'eylim im-'atudim.

Jer51:40 I shall bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male goats.

<40> καταβιάσω αὐτοὺς ὡς ἄρνas εἰς σφαγὴν καὶ ὡς κριοὺς μετ' ἐρίφων.

40 katabibasō autous hōs arnas eis sphagēn kai hōs krious met' eriphōn. I shall bring them down as lambs to slaughter, and as rams with kids.

41 מֵאֵיךְ נִלְכְּדָה וְתִשְׁפָּחַ וְתִתְפַּשׂ תְּהִלַּת כָּל-הָאָרֶץ
 אֵיךְ הִיָּתְהָ לְשִׁמָּה בְּבֹל בְּגוֹיִם:

41. 'eyak nil'k'dah Sheshak watitaphes t'hilath kal-ha'arets 'eyak hay'thah l'shamah Babel bagoyim.

Jer51:41 How Sheshak has been captured, and the praise of the whole earth been seized! How Babylon has become an object of horror among the nations!

<41> πῶς ἐάλω καὶ ἐθηρεύθη τὸ καύχημα πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγένετο Βαβυλῶν εἰς ἀφανισμόν ἐν τοῖς ἔθνεσιν;

41 pōs healō kai ethēreuthē to kauchēma pasēs tēs gēs? O how it is captured, and is hunted the boasting of all the earth. pōs egeneto Babylōn eis aphanismon en tois ethnesin? O how Babylon became for extinction among the nations.

42 מִבְּעָלָהּ עַל-בְּבֹל הַיָּם בְּהִמּוֹן גִּלְיוֹן נִכְסְתָהּ:

42. `alah `al-Babel hayam bahamon galayu nik'sathah.

Jer51:42 The sea has come up over Babylon; She is covered with the multitude of its waves.

<42> ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἤχῳ κυμάτων αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη.

42 anebē epi Babylōna hē thalassa en ēchō kymatōn autēs, kai katekalyphthē.

ascended upon Babylon The sea with the sound of its waves, and she was covered up.

וַיָּבֹא הַיָּם עַל-בָּבֶל וַיִּכְסֶה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָלָה עָלֶיהָ וַיִּכְסֶה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָלָה עָלֶיהָ 43
מִן-הַיָּם וַיִּכְסֶה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָלָה עָלֶיהָ וַיִּכְסֶה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָלָה עָלֶיהָ

מִן-הַיָּם וַיִּכְסֶה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָלָה עָלֶיהָ וַיִּכְסֶה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָלָה עָלֶיהָ
וְלֹא-יִעָבֵר בָּהֶן בֶּן-אָדָם:

43. hayu `areyah l'shamah 'erets tsiah wa`arabah 'erets lo'-yesheb bahen kal-'ish w'lo'-ya`abor bahen ben-'adam.

Jer51:43 Her cities have become an object of horror, a parched land and a desert, a land in which no man lives and through which no son of man passes.

<43> ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς γῆ ἄνυδρος καὶ ἄβατος, οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς, οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου.

43 egenēthēsan hai poleis autēs gē anydros kai abatos, ou katoikēsei en autē oude heis,

became Her cities land a waterless and untrodden. There shall not dwell in her not one thing,

oude mē katalysē en autē huios anthrōpou.

nor should there rest up in her a son of man.

וְלֹא-יִנְהַרְוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם וְגַם-חֹמַת בָּבֶל נִפְלָה:
מִן-הַיָּם וַיִּכְסֶה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָלָה עָלֶיהָ וַיִּכְסֶה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָלָה עָלֶיהָ 44
מִן-הַיָּם וַיִּכְסֶה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָלָה עָלֶיהָ וַיִּכְסֶה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָלָה עָלֶיהָ

44. uphaqad'ti `al-Bel b'Babel w'hotse'thi 'eth-bil`o mipiu w'lo'-yin'haru `elayu `od goyim gam-chomath Babel naphalah.

Jer51:44 I shall punish Bel in Babylon, and I shall bring forth out of his mouth that he has swallowed up; and the nations shall no longer stream to him. Even the wall of Babylon has fallen down!

<44> καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐξοίσω ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ συναχθῶσιν πρὸς αὐτὴν ἔτι τὰ ἔθνη.

44 kai ekdikēsō epi Babylōna kai exoisō ha katepien ek tou stomatos autēs,

And I shall take vengeance against Babylon,

and I shall bring forth what she swallowed down from out of her mouth;

kai ou mē synachthōsin pros autēn eti ta ethnē.

and in no way should gather to her any more the nations.

וְלֹא-יִנְהַרְוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם וְגַם-חֹמַת בָּבֶל נִפְלָה:
מִן-הַיָּם וַיִּכְסֶה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָלָה עָלֶיהָ וַיִּכְסֶה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָלָה עָלֶיהָ 45
מִן-הַיָּם וַיִּכְסֶה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָלָה עָלֶיהָ וַיִּכְסֶה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָלָה עָלֶיהָ

45. ts'u mitokah `ami umal'tu 'ish 'eth-naph'sho mecharon 'aph-Yahúwah.

Jer51:45 Come forth from her midst, My people,

and each man deliver his soul from the fierce anger of **אָרְאָה**.

46 **אָרְאָה** וְיָרָא בְּשִׁמוּעָהּ הַנְּשִׁמְעֵת בְּאַרְצָךְ וּבֵא
בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בְּאַרְצָךְ וּמִשָּׁל עַל-מִשָּׁל:
אָרְאָה וְיָרָא בְּשִׁמוּעָהּ הַנְּשִׁמְעֵת בְּאַרְצָךְ וּבֵא
בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בְּאַרְצָךְ וּמִשָּׁל עַל-מִשָּׁל:

46. **uphen-yerak l'bab'kem w'thir'u bash'mu'ah hanish'ma'ath ba'arets uba' bashanah hash'mu'ah w'acharayu bashanah hash'mu'ah w'chamas ba'arets umoshel `al-moshel.**

Jer51:46 And lest your heart faint and you fear the report that shall be heard in the land; the report shall come in a year, and after that the report shall come in another year; and there shall be violence in the land, ruler against ruler.

47 **אָרְאָה** וְיָרָא בְּשִׁמוּעָהּ הַנְּשִׁמְעֵת בְּאַרְצָךְ וּבֵא
בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בְּאַרְצָךְ וּמִשָּׁל עַל-מִשָּׁל:
אָרְאָה וְיָרָא בְּשִׁמוּעָהּ הַנְּשִׁמְעֵת בְּאַרְצָךְ וּבֵא
בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בְּאַרְצָךְ וּמִשָּׁל עַל-מִשָּׁל:

47. **laken hinneh yamim ba'im uphaqad'ti `al-p'siley Babel w'kal-'ar'tsah tebosh w'kal-chalaleyah yip'lu b'thokah.**

Jer51:47 Therefore behold, days are coming when I shall punish the idols of Babylon; and her whole land shall be put to shame and all her slain shall fall in her midst.

48 **אָרְאָה** וְיָרָא בְּשִׁמוּעָהּ הַנְּשִׁמְעֵת בְּאַרְצָךְ וּבֵא
בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בְּאַרְצָךְ וּמִשָּׁל עַל-מִשָּׁל:
אָרְאָה וְיָרָא בְּשִׁמוּעָהּ הַנְּשִׁמְעֵת בְּאַרְצָךְ וּבֵא
בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בְּאַרְצָךְ וּמִשָּׁל עַל-מִשָּׁל:

48. **w'rin'nu `al-Babel shamayim wa'arets w'kol 'asher bahem ki mitsaphon yabo'-lah hashod'dim n'um-Yahúwah.**

Jer51:48 Then heaven and earth and all that is in them shall shout for joy over Babylon, for the destroyers shall come to her from the north, declares **אָרְאָה**.

49 **אָרְאָה** וְיָרָא בְּשִׁמוּעָהּ הַנְּשִׁמְעֵת בְּאַרְצָךְ וּבֵא
בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בְּאַרְצָךְ וּמִשָּׁל עַל-מִשָּׁל:
אָרְאָה וְיָרָא בְּשִׁמוּעָהּ הַנְּשִׁמְעֵת בְּאַרְצָךְ וּבֵא
בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בְּאַרְצָךְ וּמִשָּׁל עַל-מִשָּׁל:

49. **gam-Babel lin'pol chal'ley Yis'ra'El gam-l'Babel naph'lu chal'ley kal-ha'arets.**

Jer51:49 Indeed Babylon is to fall for the slain of Yisrael, as also for Babylon the slain of all the earth have fallen.

49 και εν Βαβυλωνι πεσοονται τραυματιαι πασης της γης.

49 kai en Babylōni pesountai traumatiai pasēs tēs gēs.

And in Babylon shall fall the slain of all the earth.

50 **אָרְאָה** וְיָרָא בְּשִׁמוּעָהּ הַנְּשִׁמְעֵת בְּאַרְצָךְ וּבֵא
בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בְּאַרְצָךְ וּמִשָּׁל עַל-מִשָּׁל:
אָרְאָה וְיָרָא בְּשִׁמוּעָהּ הַנְּשִׁמְעֵת בְּאַרְצָךְ וּבֵא
בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בְּאַרְצָךְ וּמִשָּׁל עַל-מִשָּׁל:

נְפִלְטִים מִחֶרֶב הִלְכוּ אֶל-תַּעֲמִדוֹ זָכְרוּ מִרְחוֹק אֶת-יְהוָה

50. p'letim mechereb hil'ku 'al-ta`amodu zik'ru merachocq 'eth-Yahúwah
wiY'rushalam ta`aleh `al-l'bab'kem.

Jer51:50 You who have escaped the sword, **Depart!** **Do not stay!** Remember **יהוה** from afar,
and let Yerushalam come to your heart.

<50> ἀνασφζόμενοι ἐκ γῆς, πορεύεσθε καὶ μὴ ἴστασθε· οἱ μακρόθεν, μνήσθητε τοῦ κυρίου, καὶ
Ἰερουσαλημ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.

50 anasōzomenoi ek gēs, poreuesthe kai mē histasthe; hoi makrothen, mnēsthēte tou kyriou,
O ones being rescued from the land, go and do not stand!
Make mention, O ones far off, of YHWH,

kai Ierousalēm anabētō epi tēn kardian hymōn.
and let Jerusalem ascend upon your heart!

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 51
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
נא בשָׁנוּ כִּי-נִשְׁמַעְנוּ הַרְפָּה כִּסְתָה כָּלִמָּה פְּנֵינוּ
כִּי בָאוּ זָרִים עַל-מִקְדָּשֵׁי בֵּית יְהוָה: ס

51. bosh'nu ki-shama`nu cher'pah kis'thah k'limah paneynu
ki ba'u zarim `al-miq'd'shey beyth Yahúwah.

Jer51:51 We are ashamed because we have heard reproach; disgrace has covered our faces,
for aliens have come into the holy places of the house of יהוה.

<51> ἡσχύνθημεν, ὅτι ἠκούσαμεν ὀνειδισμὸν ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτιμία τὸ πρόσωπον ἡμῶν,
εἰσηλθον ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον κυρίου.

51 ēschynthēmen, hoti ēkousamen oneidismōn hēmōn, katekaluuen atimia to prosōpon hēmōn,
We were ashamed for we heard our scorning. covered up Dishonor our face;
eisēlthon allogeneis eis ta hagia hēmōn, eis oikon kyriou.
entered foreigners into our holy places, into the house of YHWH.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 52
:לְכֹן הַנְּחָ-יָמִים בָּאִים נֶאֱמַר-יְהוָה וּפְקַדְתִּי עַל-פְּסִילֵיהָ
וּבְכָל-אַרְצָהּ יִאָּנֵק חָלָל:

52. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah
uphaqad'ti `al-p'sileyah ub'kal-'ar'tsah ye'enoq chahal.

Jer51:52 Therefore behold, the days are coming, declares יהוה,
when I shall punish on her idols, and the wounded shall groan through all her land.

<52> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς,
καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματίαι.

52 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai ekdikēsō epi ta glypta autēs,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
and I shall take vengeance against her carved images.

kai en pasē tē gē autēs pesountai traumatiai.

And in all her land shall fall the slain.

כַּחֲכֹל אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי אֶבְרַח אֶל־עֹלָם-כָּל 53
אֲנִי אֶבְרַח אֶל־עֹלָם-כָּל אֲנִי אֶבְרַח אֶל־עֹלָם-כָּל

נִגְכִּי-תַעֲלֶה בְּבֵל הַשָּׁמַיִם וְכִי תִבְצֵר מְרוֹם עֵזָה מֵאֶתֶר
יִבְאוּ שְׂדֵדִים לָהּ נְאֻם-יְהוָה: ׀

53. **ki-tha`aleh Babel hashamayim w'ki th'batser m'rom `uzah me'iti yabo'u shod'dim lah n'um-Yahúwah.**

Jer51:53 Though Babylon should ascend to the heavens, and though she should fortify her lofty stronghold, from Me destroyers shall come to her, declares **אֲנִי אֶבְרַח**.

<53> ὅτι ἐὰν ἀναβῆ Βαβυλῶν ὡς ὁ οὐρανὸς καὶ ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ ὕψος ἰσχύος αὐτῆς, παρ' ἐμοῦ ἦξουσιν ἐξολεθρεύοντες αὐτήν, λέγει κύριος.

53 **hoti ean anabē Babylōn hōs ho ouranos kai hoti ean ochyrōsē huuos ischuos autēs,**
For though Babylon should ascend as the heaven,
and for though she should fortify the height of her strength;
par' emou hēxousin exolethreontes autēn, legei kyrios.
from me shall come ones utterly destroying her, says YHWH.

אֲנִי אֶבְרַח אֶל־עֹלָם-כָּל אֲנִי אֶבְרַח אֶל־עֹלָם-כָּל 54
נִד קוֹל זַעֲקָה מִבְּבֵל וְשֹׁבֵר גְּדוֹל מֵאֶרֶץ כְּשֵׁדִים:

54. **qol z`aqah miBabel w'sheber gadol me'erets Kas'dim.**
Jer51:54 The sound of an outcry from Babylon, and of great destruction from the land of the Chaldeans!

<54> φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλῶνι, καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῆ Χαλδαίων,

54 **phōnē kraugēs en Babylōni, kai syntribē megalē en gē Chaldaïōn,**
The sound of a cry in Babylon, and destruction great in the land of Chaldeans.

אֲנִי אֶבְרַח אֶל־עֹלָם-כָּל אֲנִי אֶבְרַח אֶל־עֹלָם-כָּל 55
אֲנִי אֶבְרַח אֶל־עֹלָם-כָּל אֲנִי אֶבְרַח אֶל־עֹלָם-כָּל
נִה כִּי-שֹׁדֵד יִהְיֶה אֶת-בְּבֵל וְאֶבֶד מִמֶּנָּה קוֹל גְּדוֹל
וְהָמוּ גִלְיָהֶם כְּמִים רַבִּים נָתַן שְׂאוֹן קוֹלָם:

55. **ki-shoded Yahúwah `eth-Babel w'ibad mimenah qol gadol w'hamu galeyhem k'mayim rabbim nitan sh'on qolam.**

Jer51:55 For **אֲנִי אֶבְרַח** shall strip Babylon, and He shall perish the great noise out of her. And their waves shall roar like many waters; the noise of their voices is given.

<55> ὅτι ἐξωλέθρευσεν κύριος τὴν Βαβυλῶνα καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν μεγάλην ἠχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς.

55 **hoti exōlethreusen kyrios tēn Babylōna kai apōlesen ap' autēs phōnēn megalēn ēchousan**
For YHWH utterly destroyed Babylon. And he destroyed from her voice a great sounding
hōs hydata polla, edōken eis olethron phōnēn autēs.
as waters many; he gave for ruin her voice.

אֲנִי אֶבְרַח אֶל־עֹלָם-כָּל אֲנִי אֶבְרַח אֶל־עֹלָם-כָּל 56
אֲנִי אֶבְרַח אֶל־עֹלָם-כָּל אֲנִי אֶבְרַח אֶל־עֹלָם-כָּל

נוֹפִי בָּא עָלֶיהָ עַל-בְּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִבּוֹרֶיהָ חֲתָתָה קְנֻשׁוֹתָם
כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יִהְיֶה שְׁלָם יְשָׁלֵם:

56. **ki ba'`aleyah `al-Babel shoded w'nil'k'du giboreyah chit'thah qash'thotham**
ki 'El g'muloth Yahúwah shalem y'shalem.

Jer51:56 For the destroyer is coming against her, against Babylon, and her mighty men shall be captured, their bows are shattered; for אֵל is El of recompense, He shall fully repay.

<56> ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα τάλαιπωρία, ἐάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς, ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν, ὅτι θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς, κύριος ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν ἀνταπόδοσιν·

56 **hoti ēlthen epi Babylōna talaipōria, healōsan hoi machētai autēs, eptoētai to toxon autōn,**

For came upon Babylon misery; captured her warriors; was terrified their bow;

hoti theos antapodidōsin autois, kyrios antapodidōsin autē tēn antapodosin;

for El recompenses to them. YHWH recompenses to her the recompense,

אֵל גְּמֻלוֹת יִשָּׁלֵם לָהּ כִּי בָּא עָלֶיהָ שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִבּוֹרֶיהָ חֲתָתָה קְנֻשׁוֹתָם
כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יִשָּׁלֵם לָהּ כִּי בָּא עָלֶיהָ שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִבּוֹרֶיהָ חֲתָתָה קְנֻשׁוֹתָם

נִזְוְהַשְׁפַּרְתִּי שְׂרָיָהּ וְחֲכָמֶיהָ פְּחוֹתֶיהָ וְסַגְּנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ

וְיִשְׁנֹו שְׁנַת-עוֹלָם וְלֹא יִקְיָצוּ נְאֻם-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ׀

57. **w'hish'kar'ti sareyah wachakameyah pachotheyah u'ganeyah w'giboreyah**
w'yash'nu sh'nath-`olam w'lo' yaqitsu n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer51:57 I shall make her princes and her wise men drunk, her governors, her prefects and her mighty men, that they may sleep a perpetual sleep and not wake up, declares the King, whose name is אֵל of hosts.

<57> καὶ μεθύσει μέθη τοὺς ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στρατηγοὺς αὐτῆς, λέγει ὁ βασιλεύς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

57 **kai methysei methē tous hēgemonas autēs kai tous sophous autēs kai tous stratēgous autēs,**

and he shall intoxicate by intoxication her governors, and her wise men, and her commandants,

legei ho basileus, kyrios pantokratōr onoma autō.

says the king – YHWH almighty is his name.

נִחַפְּהָ אֶמְרָה יְהוָה צְבָאוֹת חֲמוֹת בְּבֶל הֶרְחַבָּה עָרָעָר תִּתְעַרְעַר
וְשַׁעֲרֶיהָ הִגְבְּהִים בְּאֵשׁ יִצְתָּו וְיִגְעִי עַמִּים בְּדִירֵי-רִיק
וְלֹא-עַמִּים בְּדִירֵי-אֵשׁ וְיִעֲפוּ: ׀

58. **koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth chomoth Babel har'chabah `ar`er tith`ar`ar ush`areyah**
hag'bohim ba'esh yitsatu w'yig`u `amim b'dey-riq ul'umim b'dey-'esh w'ya`ephu.

Jer51:58 Thus says אֵל of hosts, The broad wall of Babylon shall be completely razed and her high gates shall be burned with fire; so the peoples shall labor as for vanity; and the peoples as for fire; and they shall be weary.

<58> τάδε λέγει κύριος Τείχος Βαβυλῶνος ἐπλατύνθη, κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται,

καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμπυρισθήσονται, καὶ οὐ κοπιήσουσιν λαοὶ εἰς κενόν,
καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν.

58 tade legei kyrios Teichos Babylōnos eplatynthē, kataskaptomenon kataskaphēsetai, kai hai pylai autēs
Thus says YHWH, The wall of Babylon was widened; by razing it shall be razed, and gates her
hai huyēlai empyrīsthēsontai, kai ou kopiasousin laoi eis kenon, kai ethnē en archē ekleipsousin.
high shall be set on fire; and shall tire peoples in vanity, and nations in their rule shall fail.

אֶת־מַחְסֵיהֶם אֶת־צַדִּיקֵיהֶם אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נְרִיָּה אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נְרִיָּה אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נְרִיָּה 59
יָצָא מִבָּבֶל בְּשָׁנָה רְבִיעִית לְמַלְכוּת
אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נְרִיָּה אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נְרִיָּה אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נְרִיָּה

נט הדבר אשר צוה ירמיהו הנביא את שרֵיָה בן־נְרִיָּה בן־מחֵסֵיהֶם
בְּלִכְתּוֹ אֶת־צַדִּיקֵיהֶם מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֹל בְּשָׁנָה רְבִיעִית לְמַלְכוּת
וְשְׂרָיָה שָׂר מְנוּחָה:

59. hadabar 'asher-tsiuah Yir'm'Yahu hanabi' 'eth-S'rayah ben-NeriYah ben-Mach'seYah b'lek'to
'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah Babel bish'nath har'bi'ith l'mal'ko uS'raYah sar m'nuchah.

Jer51:59 The message which YirmeYahu the prophet commanded Seraiah the son of Neriah,
the the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Yahudah to Babylon
in the fourth year of his reign. (Now Seraiah was quartermaster.)

<59> Ὁ λόγος ὃν ἐνετείλατο κύριος Ἰερεμίας τῷ προφήτῃ εἰπεῖν τῷ Σαραία
υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μαασαίου, ὅτε ἐπορεύετο παρὰ Σεδεκιου βασιλέως Ἰουδα
εἰς Βαβυλῶνα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ Σαραίας ἀρχῶν δώρων·

59 Ho logos hon eneteilato kyrios Ieremia tō prophētē eipein tō Saraia huiō Nēriou huiou Maasaïou,
The word which YHWH gave charge to Jeremiah the prophet to say
to Seraiah son of Neriah, son of Maaseiah

hote eporeueto para Sedekiou basileōs Iouda eis Babylōna en tō etei tō tetartō tēs basileias autou,
when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the year fourth of his kingdom.

kai Saraias archōn dōrōn;

And Seraiah was ruler of the gifts.

לֹא־סָפַר אֶחָד אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתוּבִים אֶל־בְּבֹל
סוּיִכְתָּב יִרְמְיָהוּ אֶת־כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בְּבֹל
אֶל־סָפַר אֶחָד אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתוּבִים אֶל־בְּבֹל:

60. wayik'tob Yir'm'Yahu 'eth kal-hara'ah 'asher-tabo' 'el-Babel 'el-sepher 'echad
'eth kal-had'barim ha'eleh hak'thubim 'el-Babel.

Jer51:60 So YirmeYahu wrote in a single scroll all the calamity which would come upon Babylon,
that is, all these words which have been written concerning Babylon.

<60> καὶ ἔγραψεν Ἰερεμίας πάντα τὰ κακά, ἃ ἦξει ἐπὶ Βαβυλῶνα, ἐν βιβλίῳ ἐνί,
πάντας τοὺς λόγους τούτους τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλῶνα.

60 kai egrapsen Ieremias panta ta kaka, ha hēxei epi Babylōna, en bibliō heni,
And Jeremiah wrote all the evils which shall come upon Babylon in a scroll;
pantas tous logous toutous tous gegrammenous epi Babylōna.

all these words being written against Babylon.

61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-שְׂרַיָּה בֶן-בְּקַיִץ
כֹּתֵב אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

61. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-S'raYah k'bo'ak Babel
w'ra'iaith w'qara'ath 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer51:61 Then YirmeYahu said to Seraiah, When you come to Babylon,
then see that you read all these words aloud,

<61> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς Σαραϊαν Ὅταν ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα,
καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάντας τοὺς λόγους τούτους

61 kai eipen Ieremias pros Saraian Hotan elthēs eis Babylōna,
And Jeremiah said to Seraiah, Whenever you should come into Babylon,
kai opsē kai anagnōsē pantas tous logous toutous
and shall see, and shall read all these words;

62 כֹּתֵב וְאָמַרְתָּ יְהוָה אֶתְּהָ דְבַרְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ
לְבִלְתִּי הֵיחֹת-בוֹ יוֹשֵׁב לְמִאֲדָם וְעַד-בְּהֵמָה כִּי-שָׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה׃

62. w'amar'at Yahúwah 'atah dibar'at 'el-hamaqom hazeh l'hak'ritho l'bil'ti heyoth-bo yosheb
l'me'adam w'ad-b'hemah ki-shim'moth `olam tih'yeh.

Jer51:62 and say, You, O YHWH, have promised concerning this place to cut it off,
so that there shall not be in it a dweller, from man to beast, but it shall be a perpetual desolation.

<62> καὶ ἐρεῖς Κύριε κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ
εἶναι ἐν αὐτῷ κατοικοῦντας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.

62 kai ereis Kyrie kyrie, sy elalēsas epi ton topon touton tou exolethreusai auton kai tou mē einai
then you shall say, O YHWH, you spoke against this place, to utterly destroy it, and to not be
en autō katoikountas apo anthrōpou heōs ktēnous, hoti aphanismos eis ton aiōna estai.
in it any dwelling from man unto beast, for an extinction into the eon it shall be.

63 סֵג וְהָיָה כְּכֹלֵתְךָ לְקִרְאֵי אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן
וְהִשְׁלַכְתּוּ אֶל-תּוֹךְ פְּרָת׃

63. w'hayah k'kaloth'ak liq'ro' 'eth-hasepher hazeh tiq'shor `alayu 'eben
w'hish'lak'to 'el-tok P'rath.

Jer51:63 And it shall be, when you have finished reading this scroll,
you shall tie a stone to it and throw it into the middle of the Euphrates,

<63> καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ τοῦ ἀναγνώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο,

καὶ ἐπιδήσεις ἐπ’ αὐτὸ λίθον καὶ ρίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου

63 kai **estai hotan pausē tou anaginōskein to biblion touto,**

And it shall be whenever you shall cease to read this scroll,

kai **epidēseis ep’ auto lithon kai hripseis auto eis meson tou Euphratou**

that you shall fasten upon it a stone, and shall toss it into the midst of the Euphrates,

אָנָּךְ כִּי תִּפְּסֵהוּ עַל־אֶבֶן וְלֹא־תִקְוֶה מִפְּנֵי הַרְעָה
:יָבִיטְךָ עָלֶיהָ וְיִעֲפּוּ עַד־הַנְּהַר הַבְּרִי יִרְמְיָהוּ: ס
סד וְאָמַרְתָּ כִּכָּה תִשְׁקַע בְּבֶל וְלֹא־תִקְוֶה מִפְּנֵי הַרְעָה
אָנָּךְ כִּי מִבְּרֵא עָלְיָהּ וְיִעֲפּוּ עַד־הַנְּהַר הַבְּרִי יִרְמְיָהוּ: ס

64. **w’amar’at kakah tish’qa` Babel w’lo’-thaqum mip’ney hara`ah
‘asher ‘anoki mebi’ `aleyah w’ya`ephu `ad-henah dib’rey Yir’m’Yahu.**

Jer51:64 and say, **Just so shall Babylon sink down and not rise again because of the calamity that I shall bring upon her;** and they shall become exhausted. **Thus far are the words of YirmeYahu.**

<64> καὶ ἐρεῖς Οὕτως καταδύσεται Βαβυλὼν καὶ οὐ μὴ ἀναστῆ ἀπὸ προσώπου τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ’ αὐτήν.

64 kai **ereis Houtōs katadysetai Babylōn kai ou mē anastē apo prosōpou tōn kakōn,**

and shall say, So shall Babylon descend, and in no way shall she rise up from in front of the evils

hōn egō epagō ep’ autēn.

which I bring upon her.